

## 再论美国华裔文学的身份和属性 ——以查建英的《到美国去! 到美国去》为例

陈 薇

(天津科技大学 外国语学院, 天津 300222)

**[摘 要]**美国华裔文学的身份和属性研究历来是学术界关注的热点问题。近年来随着经济全球化的日益加速,不同民族和国家之间的文化交流与碰撞日益增加,全球性的文化认同及整合现象应运而生,逐渐在世界范围内发展为全人类的共同文化——全球文化。文章试图从这一角度,通过对旅美女作家查建英的作品《到美国去! 到美国去》的分析,从文化层面上重新给予美国华裔文学身份和属性新的定位与解读。

**[关键词]**华裔文学;文化身份;属性;认同

**[中图分类号]** I106.4 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2009)04-0118-03

近年来随着经济全球化的日益加速,不同民族和国家之间的文化交流与碰撞日益增加,文化认同及其整合现象也随之产生,各种人类文化逐渐在世界范围内发展为全人类的共同文化——全球文化。全球文化是以各民族共认的人类优秀的文化精神和因素为骨干构建起来的,既含有人类共同体的价值共性,又含有不同文化的价值特性,并呈现多元一体的发展态势。当今美国华裔文学自身特性,应该是这种全球文化的重要内涵之一。

对于美国华裔文学“文化属性与文化身份”这一问题,学术界以往都是从三个角度阐释其空间:(1)从历史角度认识百年中国移民潮与西方势力全球扩张,因而改变与中国社会文化结构的同步关系;(2)从社会结构角度认识海外华人社会非同质化的多元构成;(3)从审美角度研究海外文学的特殊母题及其美学架构。这种研究尽管已经取得一定成果,但仍然存在一定的局限性。下面我们尝试从全球文化认同的角度,对这一问题重新解析,请学界专家和学者给予指正。

当今随着经济全球化的发展,世界各民族、国家的文化在广泛交流中相互学习与借鉴,从而出现文化认同的现象。所谓文化认同,是指在世界范围内的文化交流中,人们客观地看待本土文化和外来文化,发现外来文化中内含的有利于人类整体进步与发展的价值,进而在文化平等的心态下进行富有建设性的“对话”,在对话中匡正偏见,达成共识。其基本涵义是:第一,承认、尊重并宽容地对待外来文化,主动吸收与融合外来文化中对于自身发展有益的东西,减少不同文化间的对抗;第二,避免民族文化在强势文化与弱势文化的不平等交流中,被同化、吞噬、消弭的危

险,有选择、有步骤、有限度地保护民族文化发展及所需要的良好的文化生态环境;第三,将某些超越国界和社会制度的价值观念、道德规范和行为准则,纳入自身文化传统之中,实现文化认同的本土化。

各种文化在全球范围的交流中,不可避免地遇到地域、国界、社会制度、意识形态、传统习俗等方面的障碍,以至在全球文化形成中出现文化冲突与异质化现象。因此文化认同和整合的过程一直伴随着文化冲突,而文化冲突则诱发于个性文化的客观存在。所谓个性文化,是指因地域、民族和社会的不同,而形成具体的、历史的、完整的文化统一体。而个性文化在与其他文化交流中,其独特性不仅不会丧失,反而会得到强化,进而呈现一种异质化倾向,逐步形成自身相对的独立性和稳定性。

Lisa Lowe 断言构成华裔认同的形而下的文化实践活动,“部分是继承下来的,部分是(为了适应时代变化)经过变化的,还有一部分是创造而成的。”继承、改变和创造后的美国华裔文学不可能形成构成文化认同的唯一文化基础,因此本质上华裔文学只能是杂和的(hybrid)。文化认同基本上也是杂和的,并具有包容性、异质性和可变性,不具有排他性和不变性。确立文化身份,应该首先要在承认群体共性的基础上,重视其文化发展的历史差异性,将文化身份和属性看作历史长河中不断变化的意义建构。如果说美国华裔文学的共识与传统文化、种族血缘相关,那么强烈的差异性则更多地与本土性、个体性相连。美国华裔文学既有与中国文学一脉相承的血缘关系,又呈现和中国文学迥然不同的独特风貌。因此美国华裔作家所处的特殊地位和所具有的独特优势,使美国华裔文学完全有可能成为东西方文化交融的载体。

中国人最初移民北美的历史可以说是一步血泪

**[收稿日期]** 2009-10-02

**[基金项目]** 天津科技大学科学研究基金资助项目(编号 20060307)

**[作者简介]** 陈薇(1963-),女,广东汕头人,副教授,研究方向:英美文学。

史。直到上个世纪五十年代开始,随着港台留学生学成后大量留在北美(特别是美国),中国人移民北美的历史才掀开了新的一页。与八十年代以后从大陆来到北美的中国移民相比,从五十年代到七十年代主要来自港台的中国移民,在北美所面临的生活环境和文化环境无疑较为严峻,因此在那个时期的移民华文作家笔下,文化冲突就成为他们表现的核心主题——这也是他们在现实生活和心灵感受两方面感触最深的内容。到了八十年代中国大陆开始有人移民北美之时,相对而言北美的生活环境都较以往宽松,他们虽然也会经历“文化冲突”这一“必由之路”,但相对而言走出“文化冲突”的可能性显然大为增强。

仅就八十年代以后从中国大陆赴美华人的身份而言,成分十分复杂。他们在美国用华文(汉语)从事创作,一个重要的契机就是他们身在异邦,经历独特,回眸来路,有感而发。骤然来到美国,他们在感受到前所未有的生活压力的同时,也获得了某种精神和心灵的自由。一旦他们生活安定之后,行有余力,执笔为文之时。过往的个人历史和对故国的回忆反思,往往会成为他们创作的重要题材,因此写作行为就成为串联他们过去(历史、中国)和现在(当下、美国)的重要手段。

其作品虽然呈现美国生活经验,却带着中国文学的气质。这或许是因为这些作家尽管在美国生活和创作,他们的文学修养却是在中国养成的。中国大陆从五十年代到八十年代的历史发展、教育模式、生活经验、文化习性、思维形态,已经成为他们人生如影随形的一部分,成为积淀在他们心灵深处的集体无意识——这在某种程度上讲造就了他们的优势,使他们既属于美国(现在),也属于中国(历史);有美国鲜活的生活体验,也有中国的历史积淀。处理好两者关系并加以发挥,将两者成功对接,将是美国华裔作家的一大优势。目前成功地处理这种关系的突出代表是查建英等旅美女作家,她们的许多作品都是在讲述美国移民的大陆故事,而在她们那些纯粹的大陆故事中,已经渗透着作者的美国立场。查建英的《到美国去!到美国去!》,集中表现了这些特点。

## 二

这部小说描写的是主人公伍珍的个人经历,表现她怎样由一个中国女性克服种族主义和性别歧视,逐步“美国化”的过程。从历史上看,中国社会主要在十九世纪末、二十世纪初,才自觉不自觉地被裹挟进世界的全球一体化进程。这部小说在一定层面上,曲折地折射出中国社会和国民融入世界现代化文明洪流中的心路,体验全球文化认同的历程。它通过一个个体在异乡他国的生活历程、奋斗经历和情感挫折,表现了一个独特的社会群体的文化心态,文化之间的冲

突不仅仅是一种文学表征和小说结构的框架,它所反映的实际上是东西方二元文化的对立,同时体现出中国文化在被美国社会认同的过程中将其与美国主流文化相结合,实现文化认同的历程。

在表现东方女性形象时,小说展现出的是两种文化冲突所造成的人物内心的困境。伍珍为了走出命运的阴影,不得不把在原有文化基础上形成的人格特征隐藏起来,适应新的环境。她在美国接受了契约的人际关系,这种契约关系的精髓是权利义务文本化,即没有通过法定程序写入文本的东西不能束缚人。个人因而具有高度的独立,可以较自由地创建自己的人际关系,所受到的伦理束缚也较轻。这既是感性文化的产物,又是它的基础。与这种契约关系相对的就是中国式的家庭伦理关系,后者首先强调人与人之间的责、权、利关系。反映在两性关系上,传统的中国道德对这一问题持有一种规范性的文化立场,她意味着压抑和禁止。在美国社会和文化中对待这一问题却有极大的选择性,使这一问题完全日常化、生活化。一个怀着叛逆心思冒险激情的女人,一旦走进全新的生活空间,是根本难以控制的。文化的“屏蔽效应”更使她们可进可退,她们有什么不敢为的呢?她们首先要保护自己。为什么不做呢?这是来去无影的异国他乡。她“品尝到自由与解放的同时,也品尝到一丝惆怅”。“伍珍认定了她自己未来的幸福之地是在美国,并且为之而不择手段地全力奋斗。为了获取奖学金,为了不再为钱而尴尬,一步一步投入了约翰王的怀抱。是的,她的确从此不再为房租纠纷受“小上海”的窝囊气。然而,在这场交易中,她真正所得的,仅仅只是那些无足轻重的“礼品”。而她付出的代价呢?伍珍似乎从一开始就清楚地意识到这一切,甚至看到了这一切的结局。可她还是义无反顾地往台面押上全部的赌注。

伍珍不迷失,她清楚自己在做什么。她有勇气用美国契约式的人际关系保护自己,她厌弃因顾虑重重导致的懦弱,正如厌弃美国中产阶级的清教主义趣味。她的座右铭是:“我”生存,然后“我”爱。她的力量或者说野性全因为她解放的感性而确认了自身,这种力量像一个幽灵,穿过中国人紧锁的心门,使整座古屋嘎吱作响。

“伍珍”这个名字本身就是极为平凡的普通中国女人的名字,其个人经历本身也有着一一种平庸的普通,适应环境抛弃旧我的“经典性”的历程。伍珍的境遇是一个民族或者集体的代码,其生活命运是与中国的文化和社会的存在的总体命运相结合。她的全部困境来自无法“进入”文化,她不是自愿疏离或反文化的“反英雄”,而是试图顺应却又无能为力的局促的人。她的麻烦在于脱离了第三世界的处境,但却不能真正融合到第一世界的文化中去。作者借助“伍珍”这个角色,间接而强

烈表达出文化认同这一理念,在分析和确定美国华裔文学文化身份过程中的起了重要性。

### 三

美国华裔文学身份和属性问题,既是当前美国华裔社会和文学写作关注的热点,也直接影响到如何看待和理解中国文化与西方文化之间的关系。我们主张将其放到全球性的政治、经济、文化联系中,将其定位为“放逐的”或者“漂泊的、离散的”伦理加以关照。

由于华裔美国人在文化层面上应该既不属于中国,也不属于美国。“既……,又……”的假设,恰恰成了他们阐述、思考本身文化与独特身份的基础。他们既不主张逐步植入美国主流文化,也不接受文化身份美国化的渐进过程。更不认为熟识中国文化,知道自己的种族和文化之根在中国,对书写和认识他们独特的身份有任何助益。也正因为这样,他们才把自身界定为:既非中国人,亦非美国人,而是一个有着特殊文化传统和特殊身份意识的特殊族群。

双重人格直接反映到华裔文学生存于文化间际性(cultural hybrid)的严酷现实上。查建英笔下“伍珍”这个人物,被困在双重文化世界之间,并成为这种困境的牺牲品。由于在文化归属上缺乏明确指向,他们在探索自身主体性,追求文化认同时,必然感到困惑、迷茫,时而徒劳地试图抵御这种文化的规范,时而试图冲破另一文化的桎梏。总之,“挣扎”成了华裔的生存现实和标记,而“双重人格”的概念最好地概括了文学创作的这一面貌和华裔的文化生存体验的现实。

从历史上看,中国人向美国社会的移民,从19世纪中叶到二十世纪末从未间断过。每一时期美国华人移民的文化面貌和心态,都有着很大的不同。研究不同时期的美国华裔文学,有助于把握不同时代美国华裔的文化心态及其流变。成为了解和掌握中国作为移民输出国的一方,在与日益成为资本主义国家成

功例证的美国社会综合国力对比中所处的位置,中国社会诸方面在全球一体化进程中的进展情况,和西方文化殖民对中国文化的渗透和深入的程度,以及中国文化在现代历史中所呈现状态和变迁的一种方法。就当今的美国华裔文学来说,在文化认同与文化冲突的相互作用下,通过文化转型创新,创造一种具有“和而不同”精神的崭新的世界先进文化——多元一体的全球文化,进而顺应时代的发展和历史变迁,成为先进的人类文化,直接成为其诉求的目标。

对于每一位美国华裔来说,纵然中国文化源远流长,但因地理空间的阻隔而成为相对遥远的事体;美国文化近在眼前,然而“融入美国”实际上如天方夜谭。“美国在我心中”充其量只是少数族裔自我痴迷的幻想,但同时标志着华裔美国人探求文化认同的心态,这正是当代美国华裔文学的重要内涵之一。

文化认同的形成是一个自我整合的过程,它成为需要华裔美国人时刻警惕,有待认清的生存抉择;利于他们意识到自己的双重文化属性和文化身份。因此查建英通过对主人公“伍珍”这一形象的塑造,以其独特的观察视角,描述了华裔群体在中美文化碰撞中对生存、命运、人生的选择和思考,成为对中国文化在二十世纪中所遭遇的文化挑战、现代变迁以及在世界格局中所处的位置新的解读和体认。

### [参考文献]

- [1](美)查建英:《丛林下的冰河》[M].时代文艺出版社,1995.
- [2]李贵苍.文化的重量:解读当代华裔美国文学[M].北京:人民出版社,2006.
- [3]Lowe, Lisa. Immigration Acts: On Asian American Cultural Politics. 移民法案:亚裔美国文化政治学. Durham and London: University of Mississippi Press, 1998. p65.
- [4]杨扬.地缘文化与北美华文文学[J].华文文学,2006,(1): 55.

[责任编辑:王云江]

## More on Chinese American literature, identity and properties

CHEN Wei

( Foreign languages of Institute, Tianjin University of Science and Technology, Tianjin 300222, China )

**Abstract:** Chinese - American literature, identity and properties of academic research has always been a hot issue. In recent years, as economic globalization, the increasing speed of different ethnic and cultural exchanges between countries and collision increasing global phenomenon of cultural identity and integration have emerged gradually in the worldwide development of mankind's common culture —— a global culture. This paper from this point of view, through the US - based writer ZhaJianying's work "To the United States! To the United States" in - depth analysis of the cultural level, re - awarded to Chinese - American literature, identity and properties of the new orientation interpretation.

**Key words:** Chinese literature; cultural identity; attribute identity